

An deem Ablack ass de Fuuss opgedaucht.
 „Gudde Moien!“, sot de Fuuss.
 „Gudde Moien!“, huet de klenge Prēnz
 héiflech geäntwert; en huet sech émgedréit,
 mä kee Mënsch gesinn.
 „Hei sinn ech!“, sot déi Stëmm, „énnert dem
 Äppelbam!“
 „Wie bass du?“, frot de klenge Prēnz. „Du
 bass wierklech schéin...!“
 „Ech sinn e Fuuss“, sot de Fuuss.

Tada pasirodē lapé.
 - Laba diena,- taré lapé.
 - Laba diena,- mandagiai atsiliepē mažasis
 princas, bet atsisukęs nieko nepastebéjo.
 - Aš čia,- pasigirdo balsas,- po obelimi...
 - Kas tu tokia?- paklausé mažasis princas.-
 Tu labai daili...
 - Aš esu lapé,- taré lapé.

Tieši tad parādījās lapsa.
 - Labdien, - viña teica.
 - Labdien, - pieklājīgi atbildēja mazais
 princis, lai gan neviena neredzēja.
 - Es esmu šeit, - teica kāda balss zem
 ābeles.
 - Kas tu esi? - vaicāja mazais princis. - Tu
 esi ļoti skaista...
 - Es esmu lapsa, - lapsa atbildēja.

E fo alora che e'saltè fura la voip:
 - Bongiorno, e'dgè la voip.
 - Bongiorno, l'arspundè e' prinzipì che u s
 vultè mo u n avdè gnit.
 - A so a què sota a e' mél, e' dgè la vos.
 - Chi a sit te? e' dgèt e' prinzipì. Te t si
 propi bli...
 - A so une voip, e' dgè la voip.

�ந்த நேரத்தில்தான் ஒரு ந
 — வணக்கம், என்றது நரி.
 — வணக்கம், என்று மர
 திரும்பிப் பார்த்தான். ஒன்றும் செ.
 — நான் இங்கே ஆப்பிள் ம
 என்று ஒரு குரல் வந்தது.
 — யார் நீ? என்றான் குட்டி !
 இருக்கிறாய்...

ထିଆଶିଷ୍ଟପଦ ମେଛୋଃତର୍ତ୍ତଗାନ୍ଦପ୍ତ ଝୁର୍ଲାହାର୍ଯ୍ୟ॥
 "କୋଣ୍ଡିଃହା ଫ୍ରେଣ୍ଟିର୍କିଂଡିଃପି" ହୁ ମେଛୋଃଗ ଫ୍ରୈଟର୍କିଂଃ
 ହାର୍ଲାହାର୍ଯ୍ୟ॥
 "କୋଣ୍ଡିଃହା ଫ୍ରେଣ୍ଟିର୍କିଂଡିଃପି" ମର୍ଦିଃହାଃଲେଃହାର୍ଯ୍ୟ
 ଅହିଲା ରାନ୍ଧି ଲୁଣ୍ଡିକ୍ରିଯିଲ୍‌ଲୁକ୍ର ଅହିର୍ଣ୍ଣିକି ମର୍ଦି
 ହେଲାହାର୍ଯ୍ୟଃ ଯାନ୍ତିର୍କ୍ରେଷ୍ଟା ପ୍ରିଫ୍ରି ପ୍ରିଲ୍‌ହାର୍ଯ୍ୟ॥
 "କ୍ରୂର ତିଫ୍ରେରାମ୍ଭାପି" ହୁ ଅହିର୍ଣ୍ଣିକ ପ୍ରିଫ୍ରି ପ୍ରିଲ୍‌
 ଲ୍‌ହାର୍ଯ୍ୟ॥ "ତିପନ୍ତିଃହିଃପଦ ଓହାର୍କିମ୍ବାପି"
 "ହାନ ହାଯ୍‌ତୁଲ" ମର୍ଦିଃହାଃଲେଃଗ ମେଃଲ୍‌ହାର୍ଯ୍ୟ॥
 "ହାନ୍‌କିନ୍‌ତୁଲ୍‌ରତା ହିର୍ଦିଲ୍‌ପିକଲାଃ"
 "କ୍ରୂରହା ମେଛୋଃପ" ହୁ ମେଛୋଃଗ ପ୍ରିଫ୍ରିହାର୍ଯ୍ୟ॥

У гэты момант і з'явіўся Ліс.
 — Добры дзень, — сказаў ён.
 — Добры дзень, — ветліва азваўся
 Маленъкі прынц, абярнуўся на голас,
 але нікога не ўбачыў.
 — Я тут, — данёсся голас. — Пад
 яблыняй...
 — Хто ты? — спытаў Маленъкі прынц. —
 Які ты прыгожы!
 — Я — Ліс, — сказаў Ліс.

Հենց այստեղ էլ հայտնեց աղվեսը:
 - Բարև՝ - ասաց նա:
 - Բարև՝ - քաղաքավարի պատասխանեց
 Փոքրիկ իշխանը՝ զլուխը շուռ տալով:
 Բայց նա ոչ ոքի չտեսաց:
 - Ես այստեղ եմ՝ - նորից լսվեց ձայնը: -
 Խնձորենու տակ...
 - Դուռ ՞ Ես՝ - հարցրեց Փոքրիկ իշխանը:
 - Խնչքան սիրո՞ւ եմ ես...
 - Ես աղվեսն եմ՝ - ասաց աղվեսը:

ในตอนนี้เองที่เจ้าสุนัขจึงจอกในหะเหล
รากภูตว่า^๑
"สวัสดี" สุนัขจึงจากหัก
"สวัสดี" เจ้าบ้านน้อบหักตอบอ่างสุภาพ
พลางหนันไปม่องแต่ไม่เห็นอะไรเลย
"ฉันอยู่ที่นี่" เสียงหนึ่งกล่าวโถทันเมื่อเปลี่ยน
"เชอดีอื้อไดร?" เจ้าบ้านน้อบถาม "เชอสวาย
จัง"
"ฉันคือสุนัขจ้อง"

“**ՀԱՅՈՒԹ**”, ՀԱՅ ԱՅՐ”
“**ՀԱՅՈՒԹ**”, ՀԱՅ ՀԱՅՈՒԹ ՀԱՅՈՒԹ ՀԱՅՈՒԹ”
“**ՀԱՅՈՒԹ** ՏԵՇ ՀԱՅ ԱՅՇ
ԱՅՇ ՀԱՅ”, ԱՅՐ ՀԱՅՈՒԹ, “**ՀԱՅՈՒԹ ՀԱՅ**”
“**ՀԱՅՈՒԹ** ԱՅՐ ՀԱՅՈՒԹ”, ՀԱՅՈՒԹ ՀԱՅ ԱՅՐ”
“**ՀԱՅՈՒԹ** ԱՅՐ ՀԱՅՈՒԹ”
“**ՀԱՅՈՒԹ** ԱՅՐ ՀԱՅՈՒԹ”

Τότε ήταν που παρουσιάστηκε η αλεπού:

- Καλημέρα, είπε η αλεπού.
 - Καλημέρα, απάντησε ευγενικά ο μικρός πρίγκιπας, που γύρισε προς το μέρος απ' όπου ακουγόταν η φωνή, μα δεν είδε τίποτε.
 - Εδώ είμαι, είπε η φωνή, κάτω από τη μηλιά ...
 - Ποια είσαι συ; είπε ο μικρός πρίγκιπας. Είσαι πολύ όμορφη ...
 - Είμαι μια αλεπού, είπε η αλεπού.

Лыгэн ынкы-ым пинтықәтгъи рәқокалгын.

- Етти, - иквъи ытлён.
 - Ии, - мычвынэты татлыңгъэ мъэрмәэкык ынкъам таалгылятгъэ, ытръэч ванә мәүин эвнэльукэ.
 - Гым үутку, - валёмнэн үулиүул омкыгәнгыпы.
 - Микигыт? - пынлёнэн мъэрмәэkkәкәе. - Колё нылгиныгтиңгыт!
 - Гым риүүкәйгым, - иквъи рәжокалгын.

就在这当儿，跑来了一只狐狸。
“你好。”狐狸说。
“你好。”小王子很有礼貌地回答道。他转过身来，但什么也没有看到。
“我在这儿，在苹果树下。”那声音说。
“你是谁？”小王子说，“你很漂亮。”
“我是一只狐狸。”狐狸说。

ამ დროს მელია გამოჩნდა. ამ დროს
მელია გამოჩნდა.
- გამარჯობა,
- მიესალმა მელია პატარა უფლისწულს
გაგიმარჯოს, - თავაზიანად მიუგო
პატარა უფლისწულმა და ირგვლივ
მიმოიხედა, მაგრამ ვერავინ დაინახა.
- მე აქა ვარ, - გაისძა ხმა, - ვაშლის ხის
ძირას.
- ვინა ხარ? - შეეკითხა პატარა
უფლისწული, - სანდომიანი იერი გაქვს...
- მე მელია ვარ, - მიუგო მელიამ.

— †**ΘΘΩΘ** †**ΛΩΤ** ΣΙΩ ! Ξ**ΣΣΟΥ** †**ΣΣΩΣΕ** :
Ξ**ΣΣΟΙ** ΣΛΛΙ. †**ΣΣΩΣΕΣΙ** ο.ΒΚ Σ**ΣΟΠ**.ΘΙ, ΣΛ
Σ**ΣΟΠ**.ΘΙ. †**ΧΟΜ** ΣΣΣ Σ**ΣΕΚ** ΚΗ †**ΛΩΤ** . Ε
†**ΘΘΧΟΛΛ**, †**ΛΩΤ** ΣΙΩ .’ ΛΛ Η**ΗΗΘ** †**ΛΛΣ** +
Σ**ΚΗ** | †**ΘΘΟΣΣΗΣΙ** ΦΟ Σ**ΟΠ**.ΘΙ †**ΣΣΕ**. †**ΣΣΘΘΟΣ**
Θ**ΘΚC.ΘΙ** ΣΣΣ ΛΛ.Π Π.Β.Η. †**ΣΣΙΚ** Λ ΣΣΣ /
ΘΟΟ. | Φ**ΧΘΩ** ΣΙΩ. ο.ΠΠ Φ.Β.Η. ΜΟ ! †**ΛΛΟΣΛ**,
Σ**ΠΙΛΣ** ? ΦΟ Λ. †**ΦΦ+CC.Η** Φ.ΗΟ.Φ. Σ**ΠΙΛΣ** ΦΟ
Φ**ΣΣ**. Ξ**Ο.Π** | Σ**ΠΙΛΣ** ΦΟ Λ. ΣΣΣ ΛΛ Θ**ΘΚ+**

すると、そこへキツネがあらわれました。

「こんにちは」と、キツネがいいました。

「こんにちは」と、王子さまは、ていねいきましたが、なんにも見えません。

「ここだよ。リンゴの木の下だよ……」と
た。

「きみ、だれだい？　とてもきれいなふう

Wê gavê rovî xuya bû û got :

- Rojbaş.
- Rojbaş. Mîrzayê piçûk li paş xwe zîvirî û bêyî ku çav li tukesî biketa, wî bi tore vegerand.

Deng got :

- Ez va me, li bin dara sêvê.

Mîrzayê piçûk got :

- Tu kî yî ? Tu pir xweşik î...

Rovî got :

- Ez roviyek im.

Talle uccâ priinsâš oinij riämnjá.

- Pyeri peivi, eedâi riemnjis.
- Pyeri peivi, västidij uccâ priinsâš já jorgettij kečcâd, mutâ ij uainám innig kiämman.
- Mun lam tääbbin, kullui jienâ oomeenmuorâ vyelni.
- Kiigis tun lah ? koijadij uccâ priinsâš. - Tun lah uáli mučcâd...
- Mun lam riemnjis, eedâi riemnjis.

Thể rồi một con cáo xuất hiện:

- Xin chào, - Con cáo nói.
- Xin chào, - Hoàng tử bé lịch sự trả lời rồi quay mình lại nhưng không nhìn thấy gì.
- Mình ở đây, - giọng nói vang lên, - dưới cây táo...
- Bạn là ai? - Hoàng tử bé hỏi. Bạn dẽ thương quá...
- Mình là cáo, - Con cáo trả lời.

Ñaka nana o waati de la :

- I ni sôgôma, ñaka ko ten.
- I ni sôgôma, masadennin ko ten moggosibeya la ; a y'i komunu nka a ma foyi ye.
- N be yan, kan ko ten, pômusun jukor...
- E ye jôn ye, masadennin ko ten. I ce ka ji...
- Ne ye ñaka de ye, ñaka ko ten.

Se lè a rena a parèt.

Rena a di : " Sa k pase ".

Ti prens lan reponn ak politès : " N ap boule ". Li vire, men l pa wè anyen.

- M isit la, vwa a di, anba pyepòm lan.
- Kiyes ou ye ? ti prens lan di. Gade jan ou bél...
- Mwen se yon rena, rena a di.

Ghakudann, ibayn ed yan ubaghugh.

- Tifawin, s inna ubaghugh.

Irar enn umnukal mezziy ixif, mac ur yunni walu, inna-as s ughayad :

- Tifawin.

Inna ed ugerd :

- Hayi ghid, ddaw n udeffu*

Inna-as umnukal mezziy :

- Ma tgit ? Tfulkit nit ...

Inna ubaghugh :

- Nekk d abaghugh.

آن وقت بو د که س و کله ى روباءه يل ا
شل

پوباءه گفت: - سلام
شهریار کوجولو بر گشت اماکس را نل يل.

باو حوداین با ادب

تمام گفت: - سلام

صل ا گفت: - من اینجام، زیر درجت سیب
شهریار کوجولو گفت: - کی هستی تو ؟

عجب خوشکی؛

روناه گفت: - یکروباهم من

Då kom räven:

- God dag, sade räven.

- God dag, svarade Lille prinsen artigt. Han vände sig om men såg ingenting.

- Jag är här, sade rösten, här under äppelträdet.

- Vem är du? frågade Lille prinsen. Du är så näpen...

- Jag är en räv, sade räven.